

ΓΟΥΑΝΤΑ ΚΟΒΕΝ + ΑΝΝΑ ΑΜΠΡΑΜΣΚΑΓΙΑ

ΜΠΕΡΔΕΜΑΤΑ ΣΤΟ ΓΥΜΝΑΣΙΟ

Το
μεγαλύτερο
μυστικό του
κόσμου!



ΠΑΙΔΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ



ΣΕΙΡΑ: ΜΙΚΡΗ ΠΥΞΙΔΑ

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Μπερδέματα στο γυμνάσιο - Το μεγαλύτερο μυστικό του κόσμου!**

ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: Middle School and Other Disasters – Biggest Secret Ever!

Από τις Εκδόσεις Simon Spotlight, An imprint of Simon & Schuster
Children's Publishing Division, Νέα Υόρκη 2024

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: Wanda Coven

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Ευγενία Κολυδά

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Χρυσούλα Τσιρούκη

ΕΞΩΦΥΛΛΟ – ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: Anna Abramskaya

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ: Laura Roode

ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΣΕΙΡΑΣ: Chani Yammer, βασισμένη στη σειρά Heidi Heckelbeck
σε σχεδιασμό Aniva Shur

ΜΑΚΕΤΑ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ: Βίκυ Αυδή

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Βάσω Βύρρα



© Simon & Schuster, Inc., 2024

Published by arrangement with Simon Spotlight, an imprint of Simon & Schuster
Children's Publishing Division. All rights reserved.

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2026

Πρώτη έκδοση: Ιούνιος 2026



ISBN 978-618-01-6560-9

Τυπώθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτί.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 1212/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής αδείας του εκδότη κατά οποιονδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου. Επίσης απαγορεύεται η οποιαδήποτε αναπαραγωγή όλου ή μέρους του βιβλίου για σκοπούς εκπαίδευσης σε συστήματα ή τεχνολογία τεχνητής νοημοσύνης. Το έργο αυτό προστατεύεται και προφυλάσσεται από διαδικασίες TDM-Διαχείρισης Δεδομένων Δοκιμών [Άρθρο 4(3) Οδηγία (ΕΥ) 2019/790].

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.

Από το 1979

Έδρα:

Τατοίου 121, 144 52 Μεταμόρφωση

Βιβλιοπωλείο:

Εμμ. Μπενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα

Τηλ.: 2102804800

PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.

Since 1979

Head Office:

121, Tatou Str., 144 52 Metamorfossi, Greece

Bookstore:

13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece

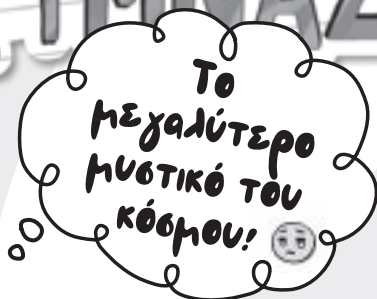
Tel.: 2102804800

e-mail: info@psychogios.gr
psychogios.gr

ΓΟΥΑΝΤΑ ΚΟΒΕΝ ✦ ANNA ΑΜΠΡΑΜΣΚΑΓΙΑ



ΜΠΕΡΔΕΜΑΤΑ ✦ ΣΤΟ ✦ ΓΥΜΝΑΣΙΟ



Εικονογράφηση: Anna Abramskaya

Μετάφραση: Ευγενία Κολυδά



ΣΤΟΥΣ ΑΝΑΓΝΩΣΤΕΣ ΜΟΥ:

ΕΙΣΤΕ ΜΑΓΙΚΟΙ.

ΜΕ ΑΓΑΠΗ,

Τομάντζα



ΕΙΝΑΙ ΕΥΚΟΛΟ ΝΑ ΑΔΕΙΑΣΕΙΣ ΤΟ ΜΥΑΛΟ ΣΟΥ. ΤΙ, ΟΧΙ;

Σήμερα θα κάνω το πρώτο μάθημα
προχωρημένων μαγικών με την κυρία
Κέτληντραμ!

Ιuu!

Περίμενα κάτι *αιώνες* να έρθει αυτή η μέρα, αλλά
η αλήθεια είναι ότι πέρασαν μόνο δύο ακραία
ατελείωτες εβδομάδες.

Το πιο τέλειο είναι ότι είμαι η μοναδική
στην τάξη μου –μέχρι στιγμής– που
κάνει ιδιαίτερα μαθήματα μαγικών.

Μία από τις κολλητές μου, η Σάνι Ακτάρ, ψιλοζήλεψε στην αρχή, αλλά το συζητήσαμε με κάθε ειλικρίνεια οι δυο μας και τώρα όλα είναι μια χαρούλα.

Ουφ!

Καταλαβαίνω απολύτως πώς ένιωθε. Ξέρω ότι κι εγώ θα ζήλευα αν συνέβαινε το αντίστροφο.

Αυτά τα μαθήματα είναι ένα τόσο μεγάλο βήμα για το μέλλον μου ως μάγισσας. Πάντα ονειρευόμουν να γίνω η καλύτερη μάγισσα που μπορώ, και τώρα έχω αρχίσει να μπαίνω στο παιχνίδι.

Είμαι φουά ενθουσιασμένη καθώς διασχίζω τον χώρο της Ακαδημίας για να φτάσω στην τάξη της κυρίας Κέτλντραμ.

Πώς γίνεται όλοι και όλα να δείχνουν πιο όμορφα σήμερα; Ο ουρανός δείχνει πιο γαλανός! Και είναι δυνατόν τα πουλιά να κελαηδούν μόνο για *εμένα*; Όποιος περνάει από μπροστά μου μου γνέφει ή με χαιρετάει – ακόμα και κάποιοι από τους μεγαλύτερους μαθητές.



Ακτινοβολώ αυτοπεποίθηση και ευτυχία!

Όταν ανοίγω την πόρτα της τάξης, η Μόμο, το κόργκι της κυρίας Κέτλντραμ, πετάγεται από το κρεβατάκι της και πηδάει μες στην αγκαλιά μου. Με γλείφει παντού, που είναι λίγο ίου αλλά κυρίως αξιολάτρευτο.

Από τότε που της έκανα ένα πρωτότυπο ξόρκι που της έδωσε *μιλιά*, έχω αποκτήσει μια ιδιαίτερη σχέση μαζί της.

Η Μόμο είχε την ευκαιρία να πει ό,τι ονειρευόταν σε όλη της τη ζωή.

Η κυρία Κέτλντραμ εντυπωσιάστηκε τρελά και τότε είπε ότι ήμουν έτοιμη για ιδιαίτερα μαθήματα μαγικών.

Για να δούμε τι θα δούμε!

«Είσαι έτοιμη, Χάιντι;» με ρωτάει η κυρία Κέτλντραμ. Μου κλείνει το μάτι γιατί ξέρει πόσο ενθουσιασμένη είμαι.

«Είμαι ΠΑΝΕΤΟΙΜΗ!»

Μετά την ακολουθώ στο γραφείο της. Η Μόμο μάς παίρνει από πίσω.

«Κάθισε, Χάιντι!» λέει η κυρία Κέτλντραμ και μου δείχνει μία από τις δύο χουχουλιάρικες πολυθρόνες της. Βουλιάζω στο κέντρο ενός μπλε καρό μαξιλαριού.

«Είσαι άνετα;»

Αναπηδάω πάνω στο μαξιλάρι. «Ναι, παν-άνετα!»

Η κυρία Κέτλντραμ σέρνει την άληη πολυθρόνα μπροστά μου και κάθεται.



«Ας ξεκινήσουμε, λοιπόν. Μάθημα νούμερο ένα», αρχίζει να λέει. «Για να ενισχύσεις το χάρισμα του να διαβάζεις τις σκέψεις και να γίνεις στ' αλήθεια σπουδαία μάγισσα, πρέπει να μάθεις να ησυχάζεις και να ελέγχεις τις σκέψεις σου σε κάθε περίπτωση. Μπορείς να κάνεις γρήγορα και επιτυχημένα μαγικά μόνο όταν οι σκέψεις σου είναι ήρεμες και συγκεντρωμένες».

Γνέφω ζωηρά αλλὰ σκέφτομαι πως *η ηρεμία και η συγκέντρωση δεν είναι τα πιο δυνατά σημεία μου.*

Η κυρία Κέτλντραμ ακουμπάει τα χέρια της πάνω στα πόδια της. Δείχνει πολύ ήρεμη και συγκεντρωμένη.

Είμαι σίγουρη ότι δεν τσαντίζεται ποτέ.

Ισιώνει τα γυαλιά της. «Το πρώτο πράγμα που θέλω να κάνεις, Χάιντι, είναι να βρεις ένα μάντρα για να οδηγείς το μυαλό σου σ' ένα ήσυχο, γαλήνιο μέρος».

Σηκώνω το χέρι μου. «Τι είναι το μάντρα;»

Η κυρία Κέτλντραμ κλείνει τα μάτια της σαν να βυθίζεται σε λήθαργο ή κάτι παρόμοιο και μετά τα ανοίγει ξανά.

«Το μάντρα είναι μια λέξη, φράση ή ήχος που ηρεμεί το μυαλό. Το δικό μου μάντρα είναι: *Η ηρεμία και η γαλήνη μου ανήκουν.*

»Σειρά σου, Χάιντι. Θέλω να κλείσεις τα μάτια σου και να σκεφτείς ένα μάντρα που θα ηρεμήσει το μυαλό σου. Χρησιμοποίησε όσο χρόνο σου χρειάζεται».

Κλείνω τα μάτια μου αλλά, αντί να ηρεμήσει, το μυαλό μου χαώνεται.

Ιικ!

Ποιο πρέπει να είναι το μάντρα ΜΟΥ; αναρωτιέμαι.

Κι αν δεν μπορέσω να ΣΚΕΦΤΩ κάποιο μάντρα;

Κι αν σκεφτώ κάποιο και ακουστεί ΒΛΑΚΟΔΕΣ;

Κι αν δεν μπορώ να βρω το σωστό μάντρα;

Μέσα σε λίγα δευτερόλεπτα, μεταμορφώθηκα από σίγουρη, ανερχόμενη μάγισσα σε ψυχικό ράκος.

Κούλαρε! σκέφτομαι.

Η κυρία Κέτλντραμ διακόπτει το μπάχαλο της σκέψης μου.

«Λοιπόν, Χάιντι, μην εκπλαγείς αν στην αρχή οι σκέψεις σου τρέχουν ανεξέλεγκτα. Απλώς πάρε μια βαθιά ανάσα...»

Η κυρία Κέτλντραμ εισπνέει αργά. «Σκέψου κάτι που θα ησυχάσει τη σκέψη σου. Το μάντρα σου θα πρέπει να είναι ένα σινιάλο προς τον εαυτό σου ότι ήρθε η ώρα να ηρεμήσει. Απλώς άσε το μάντρα να έρθει σ' εσένα. Μην νιώθεις αμηχανία ή ντροπή. **Δεν υπάρχει λάθος μάντρα.** Απλώς καθάρισε το μυαλό σου από όλες τις σκέψεις που σου αποσπούν την προσοχή».

Κλείνω τα μάτια μου ξανά.

Χαίρομαι που η κυρία Κέτλντραμ λέει ότι οι σκέψεις που τρέχουν είναι κάτι φυσιολογικό. Επιπλέον, καταλαβαίνει πώς είναι να γίνεσαι τελείως ρεζίλι. Βοηθάει κι αυτό. Αισθάνομαι ένα τσικ λιγότερη αμηχανία.



Οκέι, ποιο θα είναι το μάντρα μου; Χμμμ.

Τι λες για «Σώπα, Χάιντι!»; Όχι, πολύ βασικό. Μήπως
«Κόψε τη φασαρία, Χάιντι!»; Ίσως θα έπρεπε να
το παίξω υπνωτίστρια, με το μάντρα μου να είναι
«Νυστάζεις ΠΑΑΑΡΑ πολύ, Χάιντι!»; Όχι, δε θέλω
να πάρω έναν υπνάκο. «Αποσύνδεσε το μυαλό σου!»

Αγκχ, είμαι τόσο ΧΑΛΙΑ σ' αυτό.

«Είναι ΔΥΣΚΟΛΟ», δηλώνω, κρατώντας κλειστά τα μάτια μου γιατί δε θέλω να κοιτάξω την κυρία Κέτλντραμ. Θα νιώσω ακόμα μεγαλύτερη ντροπή αν το κάνω.

Η κυρία Κέτλντραμ χτυπάει απαλά το γόνατό μου με το χέρι της.

«Είναι δύσκολο, Χάιντι, αλλά μάθε να είσαι υπομονετική με τον εαυτό σου. Θέλει πολλή εξάσκηση για να κατακτήσεις την ησυχία και τη γαλήνη. Ας δοκιμάσουμε κάτι άλλο. Αντί να ξεκινήσουμε μ' ένα μάντρα, θέλω να εστιάσεις στην αναπνοή σου. Οι αναπνοές είναι ένα χρήσιμο εργαλείο για να ηρεμείς τον εαυτό σου.

»Παίρνεις μια βαθιά εισπνοή από τη μύτη και εκπνέεις αργά και απαλά από το στόμα», συνεχίζει.

Παίρνω μια πελώρια εισπνοή από τη μύτη και εκπνέω αργά.

«Καθόλου άσχημα, Χάιντι. Ξανά».

Παίρνω άλλη μια σούπερ βαθιά ανάσα και εκπνέω αργά από το στόμα μου.

Είμαι σίγουρη ότι ακούγομαι σαν αγγλικό μπουλντόγκ που ροχαλίζει – ή μπορεί να φέρνω περισσότερο στην ανάσα του Νταρθ Βέιντερ.

Και αντί να ησυχάσει, το μυαλό μου πηγαίνει σε άλλη κατεύθυνση.

Αυτό δεν έχει πλάκα! γκρινιάζω στον εαυτό μου.

Νόμιζα ότι θα μάθαινα ΑΛΗΘΙΝΑ ξόρκια σήμερα, όπως να εμφανίζω ένα βουνό καραμέλες από το πουθενά, ή να φτιάχνω μια καινούρια γκαρνταρόμπα, ή να δημιουργώ ένα τραμπολίνο. Ή ίσως να αποκτώ με μαγικό τρόπο ένα ψυγείακι για το δωμάτιό μου;

«Συγκεντρώσου, Χάιντι», μου υπενθυμίζει η κυρία Κέτλιντραμ.

Γνέφω υπάκουα και προσπαθώ να σταματήσω την πολυλογία μέσα στο μυαλό μου.

*Εστίασε, λέω στον εαυτό μου. Είσαι μια ήρεμη,
σοβαρή μάγισσα. Μπορείς να χαλαρώσεις
εκατό τοις εκατό – κι ας μην το πιστεύεις.*

*Είσαι ήρεμη σαν το νερό μιας λίμνης
το ξημέρωμα.*

Είσαι γαλήνια σαν ένα χρυσαφένιο ηλιοβασίλημα.

*Είσαι πιο ζαβή κι απ' τους ΖΑΒΟΥΣ.
Ανοίγω τα μάτια μου.*

«Αισθάνομαι ανόνη!»

Η κυρία Κέτλντραμ γέρνει πίσω στην πολυθρόνα της.

Την απογοήτευσα; αναρωτιέμαι.

*Θέλει να συνεχίσει να δουλεύει μαζί
μου;! Δε δείχνει να έχει θυμώσει...*

Η κυρία Κέτλντραμ βγάζει τα γυαλιά της.

«Αυτό που αισθάνεσαι είναι απολύτως φυσιολογικό,
Χάιντι. Οι νέοι τρόποι σκέψης μπορεί να μας

φαίνονται παράξενοι στην αρχή. Όσο απίστευτο κι αν το θεωρείς, μια μέρα θα φτάσεις στο σημείο όπου κάθε κύτταρο του κορμιού σου θα είναι γαλήνιο. Δεν ήμουν πάντα ήρεμη σε όλες τις νέες καταστάσεις. Μου πήρε χρόνια εμπειρίας και εξάσκησης, αλλά πρέπει να ξεκινήσεις από κάπου, και αυτή είναι η αρχή. Πάμε να σκεφτούμε πάλι ένα μάντρα».

Βάζω τα χέρια μου πάνω στο κεφάλι μου. «Κι αν δεν μπορώ να το κάνω;!»



Η κυρία Κέτλντραμ χαμογελάει. «Και βέβαια
μπορείς, Χάιντι. Τώρα κλείσε τα μάτια σου
και δοκίμασε ξανά. Αφέσου σε όποιο μάντρα
σου έρθει στο μυαλό – ακόμα και αν ακούγεται
χαζό».

Αυτή τη φορά δεν αφήνω το μυαλό μου να τρέχει σαν
τρενάκι του λούνα παρκ. Και πριν το καταλάβω
καλά καλά, κάτι μου έρχεται.

Τα μάτια μου ανοίγουν διάπλατα.

«Το 'χω, κυρία Κέτλντραμ! Το μάντρα μου είναι:
Η γαλήνη μου είναι εδώ και τώρα».

Η κυρία Κέτλντραμ χτυπάει παλαμάκια.

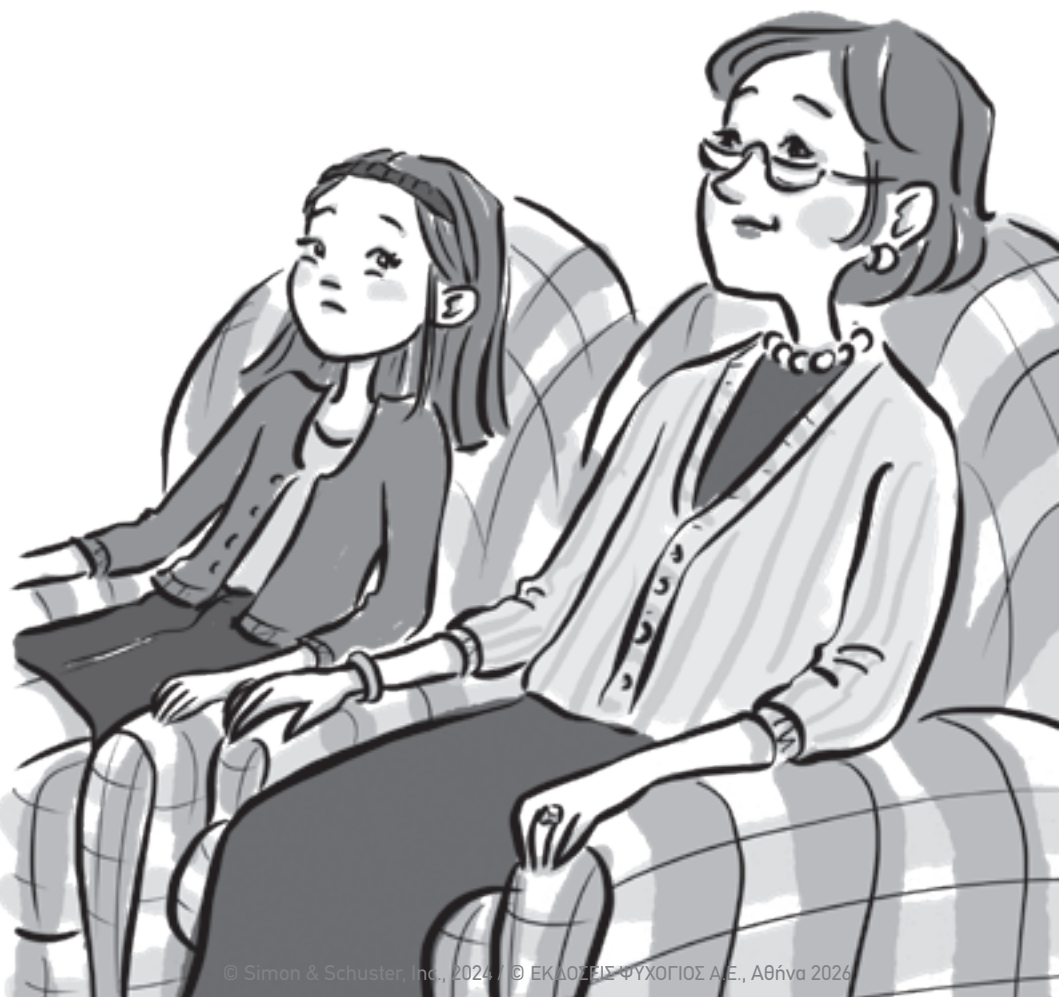
«Μπράβο, Χάιντι! Τι υπέροχο μάντρα!
Έκανες με επιτυχία το πρώτο βήμα στο να διαβάζεις
καλύτερα τις σκέψεις.

»Πάμε στο δεύτερο μάθημα: για να κάνεις αυτό
το βήμα, θα πρέπει να γυρίσεις την πολυθρόνα σου
προς το παράθυρο».

Σηκώνομαι και γυρίζω την καρέκλα μου. Η κυρία Κέτλντραμ μετακινεί και τη δική της.

Καθόμαστε και κοιτάμε από το παράθυρο. Οι μαθητές πηγαίνουν στον Στάβλο για το μεσημεριανό. Το στομάχι μου γουργουρίζει.

Γρρρρ-γρρρρ! Η κυρία Κέτλντραμ κάνει ότι δεν το άκουσε.



«Λοιπόν, Χάιντι. Θέλω να απαγγείλεις σιωπηλά το μάντρα σου. Μετά, να εστιάσεις σ' έναν μαθητή που βρίσκεται έξω και να ρωτήσεις τον εαυτό σου: "Τι σκέφτεται," Έπειτα απ' αυτό, να αφουγκραστείς προσεκτικά τις ενδεχόμενες σκέψεις του. Έτοιμη;»

Γέρνω πίσω στην πολυθρόνα μου. Η κυρία Κέτλντραμ γνέφει μια φορά. «Ξεκίνα!»

Η γαλήνη μου είναι εδώ και τώρα, σκέφτομαι ήρεμα.

Πρέπει να διαλέξω έναν μαθητή και να εστιάσω στις σκέψεις του.



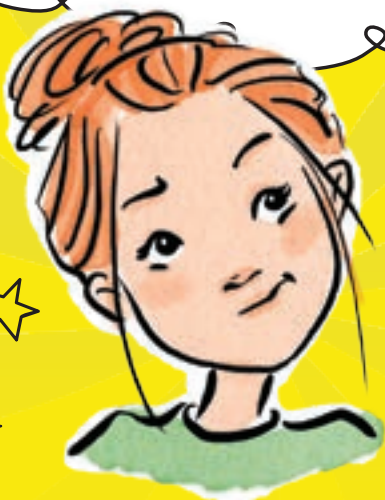
Ουάου! Να ο Νικ Λι! Είναι το αγόρι που μου
ζήτησε να χορέψουμε στον χορό του Χάλοουιν!
Είναι ΘΕΟΥΛΗΣ!!!

Βλέπω τον Νικ να περνάει. Τα πυκνά, σκούρα
μαλλιά του είναι χτενισμένα προς τα πίσω
σχηματίζοντας ένα μικρό τρίγωνο στη μέση
του μετώπου του.



Με μια λέξη: κουκλί!

Επιτέλους ξεκίνησα τα μαθήματα μαγικών
για προχωρημένους και πάνε **σούπερ** – δηλαδή,
όχι ακριβώς. Όσο κι αν πασχίζω να τελειοποιήσω
το ξεχωριστό χάρισμά μου, το να διαβάζω τις σκέψεις
των άλλων **είναι πανδύσκολο**! Υπάρχουν **άπειρα**
πράγματα που μου αποσπούν διαρκώς την προσοχή
–καινούριες γνωριμίες, παλιοί φίλοι, μαθήματα μαγικών,
χαριτωμένα αγόρια–, και σαν να μην έφταναν όλα αυτά,
τώρα πρέπει να κρατήσω κρυφό το **μεγαλύτερο**
μυστικό που μου έχουν πει ποτέ! Η ζωή μου θα ήταν
πολύ πιο εύκολη αν η συγκάτοικός μου, η Μέλανι, δεν
καταλάβαινε ότι κρύβω κάτι. Κάτι πολύ μεγάλο!
ΜΠΛΕΧ! Όρες ώρες είναι λες και **διαβάζει**
το μυαλό μου! Πάλι καλά που έχω το **τέλειο ξόρκι**
για να κρατήσω το μυστικό μου σώο και ασφαλές!
Τέλειο είπα; Χμ... καλά, **μην παίρνετε**
και όρκο γι' αυτό!



Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ
psychogios.gr

Από 9 ετών



ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΣ: 32389